



Das Weihnachtsevangelium für die Seelsorge mit Flüchtlingen und Migranten

Friede auf Erden!

An Feiertagen schmerzt es am stärksten, wenn man als Migrant/in oder Flüchtling in einem fremden Land und einer fremden Kultur lebt. Es ist schwer auszuhalten, wenn die eigene Zukunft und die der Familie so unsicher ist.

In den letzten Monaten sind die Worte des Weihnachtsevangeliums vom fehlenden Platz in der Herberge erschreckend aktuell geworden. Nicht alle, die nach Deutschland kamen, haben schon gute Herbergen gefunden. Gleichzeitig gibt es beeindruckendes Engagement, um für alle menschenwürdige Bedingungen zu schaffen.

In dieser Situation vertrauen wir auf die tröstende Kraft des Evangeliums. Es ist uns bewusst, dass diese Zusammenstellung des Weihnachtsevangeliums in verschiedenen Sprachen weder Herberge noch Sicherheit geben kann. Auch sind nicht alle Sprachfamilien und alle konfessionellen Unterschiede in Übersetzungen berücksichtigt. Und doch können die Texte eine kleine Hilfestellung sein, wenn Sie in der Weihnachtszeit „Herzlich Willkommen“ sagen wollen:

- Nehmen Sie die Texte als Geschenk und Gesprächseröffnung mit zu Besuchen bei christlichen Familien.
- Lassen Sie sich erzählen: Wie wird zu Hause Weihnachten gefeiert? - Wie ist die Liturgie gestaltet? Welche Lieder werden gesungen? Welche Bräuche werden gepflegt? Was wird gewöhnlich gegessen?
- Laden Sie christliche Flüchtlinge zu Gottesdiensten in Gemeinden ein und lesen Sie die frohe Botschaft dort in mehreren Sprachen vor.

Wir wünschen Ihnen gesegnete Weihnachtstage und dass alle einen guten Ort finden dürfen und so der Friede Gottes erfahrbar wird!



Katrin Brockmüller

Dr. Katrin Brockmüller,
Direktorin
Kath. Bibelwerk e.V.



Ch. Rösel

Dr. Christoph Rösel,
Generalsekretär
Deutsche Bibelgesellschaft



Inhaltsverzeichnis

Das Evangelium in Leichter Sprache	4
Albanisch	5
Amharisch (Äthiopien)	6
Arabisch	7
Dari (Afghanistan)	8
Englisch	9
Französisch	10
Italienisch	11
Kurmanji (Nord-Kurdisch).....	12
Rumänisch	13
Serbisch	14
Spanisch	15
Swahili (Ostafrika)	16
Syrisch	17
Tigrinya (Äthiopien, Eritrea)	18
Urdu (Pakistan)	19
Empfehlenswerte Links	20

Leichte Sprache

Lukas 2,1-14

Die Eltern von Jesus sind Maria und Josef.
In dem Land von Maria und Josef regierte ein Kaiser.
Der Kaiser brauchte viel Geld.
Alle Leute im Land mussten dem Kaiser Geld geben.
Niemand durfte mogeln.
Alle Leute mussten extra in einer Liste aufgeschrieben werden.
Maria und Josef mussten für die Liste bis nach Betlehem laufen.
Das war ein weiter Weg.
Für Maria war der Weg schwer.
Weil Maria schwanger war.
Maria bekam ein Baby.

Endlich waren Maria und Josef in Betlehem.
Es war spät.
Und dunkel.
Maria und Josef suchten einen Platz zum Schlafen.
Alle Plätze waren besetzt.
Maria und Josef gingen in einen Stall.
In dem Stall wurde Jesus geboren.
Maria wickelte Jesus in Windeln.
Maria hatte kein Kinderbettchen für Jesus.
Darum legte Maria Jesus in den Futtertrog für die Tiere.
Der Futtertrog heißt Krippe.

In der Nähe von dem Stall waren viele Schafe.
Und Hirten.
Die Hirten passen auf die Schafe auf.
Gott schickte einen Engel zu den Hirten.
Der Engel leuchtete und glänzte hell.
Die Hirten bekamen Angst.
Der Engel beruhigte die Hirten.
Der Engel sagte:
 Freut euch.
 Jesus ist geboren.
 Jesus ist euer Retter.
 Jesus hilft euch.
 Jesus will allen Menschen helfen.

© www.evangelium-in-leichter-sprache.de

Albanisch

Lukas 2,1-20

¹ Tani, në atë ditë u shpall një dekret nga ana e Cezar Augustit, për të kryer regjistrimin e popullsisë të gjithë perandorisë.

² Ky regjistrim qe i pari që u krye kur Kuirini ishte guvernatori i Sirisë. ³ Dhe të gjithë shkonin të regjistroheshin, secili në qytetin e vet. ⁴ Tani edhe Jozefi doli nga qyteti i Nazaretit të Galilesë, për të shkuar në Jude, në qytetin e Davidit, që quhet Bethlehem, sepse ai ishte i shtëpisë dhe i familjes së Davidit, ⁵ për t'u regjistruar bashkë me Marinë, gruan e vet, me të cilën ishte martuar dhe që ishte shtatzënë. ⁶ Kështu, ndërsa ishin atje, asaj i erdhi koha të lindë. ⁷ Dhe ajo lindi djalin e saj të parëlindur, e mbështolli me pelena dhe e vendosi në një grazhd, sepse në han nuk kishte vend për ta.

⁸ Tani në po atë krahinë ishin disa barinj që rrinin jashtë, në fusha, dhe natën ruanin kopenë e tyre. ⁹ Dhe ja, një engjëll i Zotit iu paraqit atyre dhe lavdia e Zotit shkëlqeu rreth tyre e ata i zuri një frikë e madhe. ¹⁰ Por engjëlli u tha atyre: “Mos druani, sepse unë po ju lajmëroj një gëzim të madh për të gjithë popullin; ¹¹ sepse sot në qytetin e Davidit lindi për ju një Shpëtimtar, që është Krishti, Zoti. ¹² Dhe kjo do t'ju vlejë si shenjë: ju do të gjeni një fëmijë të mbështjellur me pelena, të shtrirë në një grazhd.” ¹³ Dhe menjëherë engjëllit iu bashkua një shumicë e ushtrisë qiellore, që lëvdonte Perëndinë, duke thënë:

¹⁴ “Lavdi Perëndisë në vendet më të larta, dhe paqe mbi tokë njerëzve mbi të cilët qëndron mirëdashja e tij!”

¹⁵ Dhe ndodhi që, kur engjëjt u larguan prej tyre për t'u kthyer në qiell, barinjtë i thanë njeri tjetrit: “Le të shkojmë deri në Bethlehem për të parë ç'ka ndodhur dhe ç'na bëri të ditur Zoti.” ¹⁶ Shkuan, pra, me nxitim dhe gjetën Marinë, Jozefin dhe fëmijën që ndodhej në një grazhd. ¹⁷ Mbasi e panë, përhapën ato që u ishte thënë për atë fëmijë. ¹⁸ Dhe të gjithë ata që i dëgjuan, u mrekulluan nga gjërat që u treguan barinjtë. ¹⁹ Maria i ruante të gjitha këto fjalë, duke i meditar në zemrën e saj. ²⁰ Dhe barinjtë u kthyen, duke përlëvdur dhe lavdëruar Perëndinë për të gjitha gjërat që kishin dëgjuar dhe parë, ashtu si u ishte thënë atyre.

Amharisch (Äthiopien)

Lukas 2,1-20

1 በዚያን ዘመን፣ የዓለሙ ሁሉ ሕዝብ እንዲቁጠርና እንዲመዘገብ ከአውግስጦስ ቄሳር ትእዛዝ ወጣ። 2 ይህም ቄሌኔዎስ የሶርያ ገዢ በነበረበት ጊዜ የተደረገ የመጀመሪያው የሕዝብ ቁጠራ ነበር። 3 ስለዚህ እያንዳንዱ ሰው ለመመዘገብ ወደየራሱ ከተማ ሄደ። 4 ዮሴፍም ከዳዊት ቤትና ወገን ስለ ነበረ፣ በገሊላ አውራጃ ከምትገኘው ከናዝሬት ከተማ ተነሥቶ የዳዊት ከተማ ወደሆነቸው፣ ቤተ ልሔም ወደምትባል ከተማ ወደ ደሁዳ ወጣ። 5 ወደዚያም ለመመዘገብ የተጓዘው፣ የመውለጃ ጊዜዋ ከተቀረበው ከእጮኛው ከማርያም ጋር ነበር። 6 በዚያም እንዳሉ የምትወልድበት ጊዜ ደረሰ። 7 የበኩር ልጁ የሆነውን ወንድ ልጅ ወለደች፤ በጨርቅም ጠቀለለችው፤ በእንግዶችም ማረፊያ ቦታ ስላላገኙ በግርግም አስተኛቸው። 8 በዚያው አገር በሌሊት መንጋቸውን ሲጠብቁ በሜዳ የሚያድሩ አረኞች ነበሩ። 9 የጌታም መልአክ ድንገት መጥቶ በአጠገባቸው ቆመ፤ የጌታም ክብር በዙሪያቸው አበራ፤ ታላቅም ፍርሀት ያዘቸው። 10 መልአኩ ግን እንዲህ አላቸው፤ “አትፍሩ፤ ለሕዝቡ ሁሉ የሚሆን ታላቅ ደስታ የምሥራች አምጥቼላችኋለሁና። 11 ዛሬ በዳዊት ከተማ መድኅን ተወልዶላችኋልና፤ እርሱም ጌታ ክርስቶስ ነው። 12 ይህ ምልክት ይሁናቸው፤ ሕፃን ልጅ በጨርቅ ተጠቅልሎ በግርግም ተኝቶ ታገኛላቸው።” 13 ድንገትም ብዙ የሰማይ ሰራዊት ከመልአኩ ጋር ታዩ፤ እግዚአብሔርንም እያመሰገኑ፣ እንዲህ አሉ፤ 14 “ክብር ለእግዚአብሔር በክርያም፣ ሰላምም እርሱ ለሚወዳቸው ሰዎች በምድር ይሁን!” 15 መላእክቱ ከእነርሱ ተለይተው ወደ ሰማይ ከወጡ በኋላ አረኞቹ፣ “ጌታ የገለጠልንን ይህን የሆነውን ነገር እንድናይ ወደ ቤተ ልሔም እንሂድ” ተባባሉ። 16 እነርሱም ፈጥነው ሄዱ፤ ማርያምንና ዮሴፍን፣ ሕፃኑንም በግርግም ተኝቶ አገኙ። 17 ካዩም በኋላ፣ ስለ ሕፃኑ የተነገራቸውን ገልጠው አወሩ። 18 ይህንንም የሰሙ ሁሉ አረኞቹ በነገሯቸው ነገር ተደነቁ፤ 19 ማርያም ግን ይህንን ሁሉ በልቧ ደዛ ታሰላስል ነበር። 20 አረኞቹም ሁሉም ነገር እንደ ተነገራቸው ሆኖ በማግኘታቸው፣ ስለ ሰሙትና ስላዩት ሁሉ እግዚአብሔርን እያከበሩና እያመሰገኑ ተመለሱ።

Amharic Bible: New Amharic Standard Version © 2001 by Biblica, Inc. © Used by permission.



Arabisch

Lukas 2,1-20

1. وفي تلك الأيام أمر القيصر أوغسطس بإحصاء سكان الإمبراطورية. 2. وجرى هذا الإحصاء الأول عندما كان كيرينايوس حاكماً في سورية. 3. فذهب كل واحد إلى مدينته ليكتب فيها. 4. وصعد يوسف من الجليل من مدينة الناصرة إلى اليهودية إلى بيت لحم مدينة داود، لأنه كان من بيت داود وعشيرته، 5. ليكتب مع مريم خطيبته، وكانت حبلية. 6. وبينما هما في بيت لحم، جاء وقتها لتلد، 7. فولدت ابنها البكر وقمطته وأصغته في مذود، لأنه كان لا محل لهما في الفندق.

8. وكان في تلك الناحية رعاة يبيتون في البرية، يتناوبون السهر في الليل على رعيهم. 9. فظهر ملاك الرب لهم، وأضاء مجد الرب حولهم فخافوا خوفاً شديداً. 10. فقال لهم الملاك لا تخافوا ها أنا أبشركم بخبر عظيم يفرح له جميع الشعب. 11. ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرب. 12. وإليكم هذه العلامة تجدون طفلاً مقمطاً مضجعا في مذود. 13. وظهر مع الملاك بغته جمهور من جنود السماء، يسبحون الله ويقولون

14. المجد لله في العلى، وفي الأرض السلام للحائزين رضاء. 15. ولما انصرف الملائكة عنهم إلى السماء، قال الرعاة بعضهم لبعض تعالوا نذهب إلى بيت لحم لنرى هذا الحدث الذي أخبرنا به الرب. 16. وجاؤوا مسرعين، فوجدوا مريم ويوسف والطفل مضجعا في المذود. 17. فلما رأوه أخبروا بما حدثهم الملاك عنه، 18. فكان كل من سمع يتعجب من كلامهم. 19. وحفظت مريم هذا كله وتاملته في قلبها. 20. ورجع الرعاة وهم يمجدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوا ورأوا كما أخبرهم الملاك.

Dari (Afghanistan)

Lukas 2,1-20

1 در آن روزها به منظور یک سرشماری عمومی در سراسر دنیای روم فرمانی از طرف امپراطور اوغسطس صادر شد. 2 وقتی دور اول این سرشماری انجام گرفت، کرینیوس فرماندار کل سوریه بود. 3 پس برای انجام سرشماری هرکس به شهر خود می‌رفت 4 و یوسف نیز از شهر ناصره جلیل به یهودیه آمد تا در شهر داود، که بیت‌لحم نام داشت نام‌نویسی کند، زیرا او از خاندان داود بود. 5 او مریم را که در این موقع در عقد او و حامله بود همراه خود برد. 6 هنگامی که در آنجا اقامت داشتند وقت تولد طفل فرا رسید 7 و مریم اولین فرزند خود را که پسر بود بدنیا آورد. او را در قنذاق پیچیده در آخوری خوابانید، زیرا در مسافرخانه جائی برای آنها نبود.

چوپانان و فرشتگان

8 در همان اطراف در میان مزارع، چوپانانی بودند که در وقت شب از گله خود نگهبانی می‌کردند. 9 فرشته خداوند در برابر ایشان ایستاد و شکوه و جلال خداوند در اطراف شان درخشید و ایشان بسیار ترسیدند. 10 اما فرشته گفت: «نترسید، من برای شما مرده‌ای دارم: خوشی بزرگی شامل حال تمامی این قوم خواهد شد. 11 امروز در شهر داود نجات دهنده‌ای برای شما به دنیا آمده است که مسیح و خداوند است. 12 نشانی آن برای شما این است که نوزاد را در قنذاقه پیچیده و در آخور خوابیده خواهید یافت.» 13 ناگهان با آن فرشته فوج بزرگی از سپاه آسمانی ظاهر شد که خدا را ستایش کرده، می‌گفتند:

14 «خدا را در برترین آسمان‌ها جلال و بر زمین در بین مردمی که مورد پسند او می‌باشند صلح و سلامتی باد.»

15 بعد از آنکه فرشتگان آنها را ترک کردند و به آسمان رفتند، چوپانان به یکدیگر گفتند: «بیایید، به بیت‌لحم برویم و واقعه‌ای را که خداوند ما را از آن آگاه ساخته است ببینیم.» 16 پس با تیزی و شتاب رفتند و مریم و یوسف و آن کودک را که در آخور خوابیده بود پیدا کردند. 17 وقتی کودک را دیدند آنچه را که درباره او به آنها گفته شده بود نقل کردند. 18 همه شنوندگان از آنچه چوپانان می‌گفتند تعجب می‌کردند. 19 اما مریم تمام این چیزها را بخاطر می‌سپرد و درباره آنها عمیقاً فکر می‌کرد. 20 چوپانان برگشتند و بخاطر آنچه شنیده و دیده بودند خدا را حمد و سپاس می‌گفتند، زیرا آنچه به ایشان گفته شده بود واقع شده بود.

Englisch

Lukas 2,1-20

¹ At that time Emperor Augustus ordered a census to be taken throughout the Roman Empire. ² When this first census took place, Quirinius was the governor of Syria. ³ Everyone, then, went to register himself, each to his own hometown. ⁴ Joseph went from the town of Nazareth in Galilee to the town of Bethlehem in Judea, the birthplace of King David. Joseph went there because he was a descendant of David. ⁵ He went to register with Mary, who was promised in marriage to him. She was pregnant, ⁶ and while they were in Bethlehem, the time came for her to have her baby. ⁷ She gave birth to her first son, wrapped him in cloths and laid him in a manger—there was no room for them to stay in the inn.

⁸ There were some shepherds in that part of the country who were spending the night in the fields, taking care of their flocks. ⁹ An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone over them. They were terribly afraid, ¹⁰ but the angel said to them, “Don't be afraid! I am here with good news for you, which will bring great joy to all the people. ¹¹ This very day in David's town your Savior was born—Christ the Lord! ¹² And this is what will prove it to you: you will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.” ¹³ Suddenly a great army of heaven's angels appeared with the angel, singing praises to God:

¹⁴ “Glory to God in the highest heaven, and peace on earth to those with whom he is pleased!”

¹⁵ When the angels went away from them back into heaven, the shepherds said to one another, “Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us.”

¹⁶ So they hurried off and found Mary and Joseph and saw the baby lying in the manger. ¹⁷ When the shepherds saw him, they told them what the angel had said about the child. ¹⁸ All who heard it were amazed at what the shepherds said. ¹⁹ Mary remembered all these things and thought deeply about them. ²⁰ The shepherds went back, singing praises to God for all they had heard and seen; it had been just as the angel had told them.

Französisch

Lukas 2,1-20

¹ En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. ² Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. ³ Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine. ⁴ Joseph lui aussi partit de Nazareth, un bourg de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, où est né le roi David ; en effet, il était lui-même un descendant de David. ⁵ Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. ⁶ Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. ⁷ Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'abri destiné aux voyageurs.

⁸ Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. ⁹ Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur. ¹⁰ Mais l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple : ¹¹ cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur ; c'est le Christ, le Seigneur. ¹² Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. »

¹³ Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant :

¹⁴ « Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime ! »

¹⁵ Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : « Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. » ¹⁶ Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. ¹⁷ Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant. ¹⁸ Tous ceux qui entendirent les bergers furent étonnés de ce qu'ils leur disaient. ¹⁹ Quant à Marie, elle gardait tout cela dans sa mémoire et y réfléchissait profondément. ²⁰ Puis les bergers prirent le chemin du retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

Italienisch

Lukas 2,1-20

¹ In quel tempo uscì un decreto da parte di Cesare Augusto, che ordinava il censimento di tutto l'impero. ² Questo fu il primo censimento fatto quando Quirinio era governatore della Siria. ³ Tutti andavano a farsi registrare, ciascuno nella sua città.

⁴ Dalla Galilea, dalla città di Nazaret, anche Giuseppe salì in Giudea, alla città di Davide chiamata Betlemme, perché era della casa e della famiglia di Davide, ⁵ per farsi registrare con Maria, sua sposa, che era incinta. ⁶ Mentre erano là, si compì per lei il tempo del parto; ⁷ ed ella diede alla luce il suo figlio primogenito, lo fasciò e lo coricò in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo.

⁸ In quella stessa regione c'erano dei pastori che stavano nei campi e di notte facevano la guardia al loro gregge. ⁹ E un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore risplendé intorno a loro, e furono presi da gran timore. ¹⁰ L'angelo disse loro: «Non temete, perché io vi porto la buona notizia di una grande gioia che tutto il popolo avrà: ¹¹ «Oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo, il Signore. ¹² E questo vi servirà di segno: troverete un bambino avvolto in fasce e coricato in una mangiatoia»».

¹³ E a un tratto vi fu con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva:

¹⁴ «Gloria a Dio nei luoghi altissimi e pace in terra agli uomini che egli gradisce!»

¹⁵ Quando gli angeli se ne furono andati verso il cielo, i pastori dicevano tra di loro: «Andiamo fino a Betlemme e vediamo ciò che è avvenuto e che il Signore ci ha fatto sapere». ¹⁶ Andarono in fretta e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia; ¹⁷ e, vedutolo, divulgarono quello che era stato loro detto di quel bambino. ¹⁸ E tutti quelli che li udirono si meravigliarono delle cose dette loro dai pastori. ¹⁹ Maria serbava in sé tutte queste cose, meditandole in cuor suo. ²⁰ E i pastori tornarono indietro, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato loro annunciato.

Kurmanji (Nordkurdisch)

Lukas 2,1-20

¹ Di wan rojan de Qeyser Awgûstos emir da, ku hemû xelkên dinya Romayê bèn jimartin. ² Di wê demê de, gava Kûrênyos serdarê Sûriyê bû, ev hejmartina pêşî bû ku hat kirin. ³ Û her kes çû bajarê xwe, da ku xwe bide nivîsîn. ⁴ Ûsiv jî ji bajarê Nisreta Celîlê* çû Beytlehmê, bajarê* Dawid ê li Cihûstanê*, çimkî ew ji mala* Dawid û ji bavikê wî bû. ⁵ Ew çû wê derê, da ku xwe bi dergistiya xwe Meryemê re bide nivîsîn. Dergistiya wî jî bizaro bû. ⁶ Gava ew li Beytlehmê bûn, dema zarokanîna wê hat ⁷ û wê kurê xwe yê nixurî anî. Wê zarokê xwe di pêçekê de pêça û di afirekî de danî, çimkî cihê wan li mêvanxanê tunebû.

⁸ Îcar li wê derdorê şivanan bi şev li çolê li ber keriyên xwe nobe digirt. ⁹ Milyakete-kî Xudan ji wan re xuya bû û rûmeta Xudan hawirdora wan kir ronahî. Tirseke mezin ket ser wan. ¹⁰ Milyaket ji wan re got: «Netirsin! Ez hatime, ku ez mizgîniya şabûneke mezin bidim we, ku ji tevahiya gel re ye. ¹¹ Îro li bajarê* Dawid xilaskarek ji we re çêbûye. Ew jî Xudan* Mesîh* e. ¹² Bila ev ji we re bibe nîşan: Hûnê zarokê di pêçekê de pêçayî û di afirekî de razayî bibînin.» ¹³ Û ji nişkê ve ordiyeke leşkerên ezmên bi milyaket re xuya bûn, pesnê Xwedê didan û gotin:

¹⁴ «Li bilindahiyên ji Xwedê re rûmet Û li ser erdê li ser wan ên ku Xwedê ji wan razî ye silamet.»

¹⁵ Çaxê milyaket ji dora wan hilkişiyên ezmên, şivanan ji hev re got: «De werin, em herin Beytlehmê û vî tiştê bûyî yê ku Xudan bi me daye zanîn, bibînin.» ¹⁶ Îcar ew bi lez çûn. Wan Meryem, Ûsiv û zarokê di afir de razayî dîtin. ¹⁷ Gava ew dîtin, wan ew xebera ku li ser zarok bihîstibûn, belav kirin. ¹⁸ Hemûyên ku ev bihîstin, li tiştên ku şivanan ji wan re got, şaş man. ¹⁹ Lê Meryemê ev xeberên ha hemû di dilê xwe de hildianîn û kûr li ser wan difikirî. ²⁰ Şivan vegeyriyan; ji bo tiştên dîtî û bihîstî pesnê Xwedê didan û rûmet didanê. Her tiştî, bi awayê ku ji wan re hatibû gotin dîtibûn.

Rumänisch

Lukas 2,1-20

¹ În vremea aceea a ieșit o poruncă de la Cezar August să se înscrie toată lumea. ² Înscrierea aceasta s-a făcut întâia dată pe când era dregător în Siria Quirinius. ³ Toți se duceau să se înscrie, fiecare în cetatea lui. ⁴ Iosif s-a suit și el din Galileea, din cetatea Nazaret, ca să se ducă în Iudeea, în cetatea lui David, numită Betleem – pentru că era din casa și din seminția lui David – ⁵ să se înscrie împreună cu Maria, logodnica lui, care era însărcinată. ⁶ Pe când erau ei acolo, s-a împlinit vremea când trebuia să nască Maria. ⁷ Și a născut pe Fiul ei cel întâi născut, L-a înfășat în scutece și L-a culcat într-o iesle, pentru că în casa de poposire nu era loc pentru ei.

⁸ În ținutul acela erau niște păstori care stăteau afară în câmp și făceau de strajă noaptea împrejurul turmei lor. ⁹ Și iată căun înger al Domnului s-a înfățișat înaintea lor, și slava Domnului a strălucit împrejurul lor. Ei s-au înfricoșat foarte tare. ¹⁰ Dar îngerul le-a zis: „Nu vă temeți: căci vă aduc o veste bună, care va fi o mare bucurie pentru tot norodul: ¹¹ astăzi, în cetatea lui David, vi s-a născut un Mântuitor, care este Hristos, Domnul. ¹² Iată semnul, după care-L țveți cunoaște: veți găsi un Prunc înfășat în scutece și culcat într-o iesle.” ¹³ Și deodată, împreună cu îngerul, s-a unit o mulțime de oaste cerească, laudând pe Dumnezeu și zicând:

¹⁴ „Slavă lui Dumnezeu în locurile preaînalte și pace pe pământ între oameinii plăcuți Lui.”

¹⁵ După ce au plecat îngerii de la ei, ca să se întoarcă în cer, păstorii au zis unii către alții: „Haidem să mergem până la Betleem și să vedem ce ni s-a spus și ce ne-a făcut cunoscut Domnul.” ¹⁶ S-au dus în grabă și au găsit pe Maria, pe Iosif, și Pruncul culcat în iesle. ¹⁷ După ce L-au văzut, au istorisit ce li se spusese despre Prunc. ¹⁸ Toți cei ce i-au auzit s-au mirat de cele ce le spuneau păstorii. ¹⁹ Maria păstra toate cuvintele acelea și se gândea la ele în inima ei. ²⁰ Și păstorii s-au întors, slăvind și laudând pe Dumnezeu, pentru toate cele ce auziseră și văzuseră și Șcare erau întocmai cum li se spusese.

Serbisch

Lukas 2,1-20

¹ У то време цар Август издаде наредбу да се попише становништво целог света. ² Био је то први попис извршен док је Квириније управљао Сиријом. ³ Сви су ишли да се попишу, свако у свој град, ⁴ па тако и Јосиф из града Назарета у Галилеји оде у Јудеју, у Давидов град Витлејем — јер је био из Давидове куће и лозе — ⁵ да се упише са својом вереницом Маријом, која је била у другом стању. ⁶ Док су били тамо, дође време да се Марија породила, ⁷ и она роди свога сина првенца, па га пови у пелене и стави у јасле, јер за њих није било места у гостионици.

⁸ А у том крају су боравили пастири и ноћу, под ведрим небом, чували стражу код својих стада. ⁹ Њима се појави Господњи анђеоло и обасја их Господња слава, па се веома уплашише. ¹⁰ »Не бојте се«, рече им анђеоло, »јер вам доносим радосну вест која ће веома обрадовати сав народ: ¹¹ данас вам се у Давидовом граду родио Спаситељ — Христос Господ. ¹² А ово ће вам бити знак: наћи ћете дете повијено у пелене како лежи у јаслама.«

¹³ Одједном се анђелу придружи мноштво небеске војске, хвалећи Бога и говорећи:

¹⁴ »Слава Богу на висини, а на земљи мир људима који су по његовој вољи.«

¹⁵ Када су анђели отишли од њих и вратили се на небо, пастири рекоше један другом: »Хајдемо у Витлејем да видимо то о чему нас је Господ обавестио.« ¹⁶ Онда брзо одоше и нађоше Марију и Јосифа, и дете како лежи у јаслама. ¹⁷ А када су то видели, испричаше шта им је речено о том детету. ¹⁸ Сви који су то чули задивише се ономе што су им пастири испричали, ¹⁹ а Марија је све то упамтила и стално о томе размишљала. ²⁰ Пастири се вратише кући, славећи и хвалећи Бога, јер је оно што су чули и видели било баш онако како им је и речено.

Spanisch

Lukas 2,1-20

¹ Aconteció en aquellos días que se promulgó un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuera empadronado., ² Este primer censo se hizo siendo Cirenio gobernador de Siria. ³ E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad.

⁴ También José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David, ⁵ para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta. ⁶ Aconteció que estando ellos allí se le cumplieron los días de su alumbramiento. ⁷ Y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

⁸ Había pastores en la misma región, que velaban y guardaban las viglias de la noche sobre su rebaño. ⁹ Y se les presentó un ángel del Señor y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor. ¹⁰ Pero el ángel les dijo:

—No temáis, porque yo os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo: ¹¹ que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor. ¹² Esto os servirá de señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.

¹³ Repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían:

¹⁴ «¡Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!»

¹⁵ Sucedió que cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: —Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido y que el Señor nos ha manifestado.

¹⁶ Vinieron, pues, apresuradamente, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre. ¹⁷ Al verlo, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca del niño. ¹⁸ Todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían. ¹⁹ Pero María guardaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón.

²⁰ Los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, como se les había dicho.

Swahili (Ostafrika)

Lukas 2,1-20

¹ Siku zile amri ilitoka kwa Kaisari Augusto ya kwamba iandikwe orodha ya majina ya watu wote wa ulimwengu. ² Orodha hii ndiyo ya kwanza iliyoandikwa hapo Kirenio alipokuwa liwali wa Shamu.

³ Watu wote wakaenda kuandikwa, kila mtu mjini kwao. ⁴ Yusufu naye aliondoka Galilaya, toka mji wa Nazareti, akapanda kwenda Uyahudi mpaka mji wa Daudi, uitwao Bethlehemu, kwa kuwa yeye ni wa mbari na jamaa ya Daudi; ⁵ ili andikwe pamoja na Mariamu mkewe, ambaye amemposa, naye ana mimba. ⁶ Ikawa, katika kukaa huko, siku zake za kuzaa zikatimia, ⁷ akamzaa mwanawe, kifungua mimba, akamvika nguo za kitoto, akamlaza katika hori ya kulia ng'ombe, kwa sababu hawakupata nafasi katika nyumba ya wageni.

⁸ Na katika nchi ile ile walikuwako wachungaji wakikaa makondeni na kulinda kundi lao kwa zamu usiku. ⁹ Malaika wa Bwana akawatokea ghafula, utukufu wa Bwana ukawang'aria pande zote, wakaingiwa na hofu kuu. ¹⁰ Malaika akawaambia, Msiogope; kwa kuwa mimi ninawaletea habari njema ya furaha kuu itakayokuwa kwa watu wote; ¹¹ maana leo katika mji wa Daudi amezaliwa, kwa ajili yenu, Mwokozi, ndiye Kristo Bwana. ¹² Na hii ndiyo ishara kwenu; mtamkuta mtoto mchanga amevikwa nguo za kitoto, amelala katika hori ya kulia ng'ombe. ¹³ Mara walikuwapo pamoja na

huyo malaika, wingi wa jeshi la mbinguni, wakimsifu Mungu, na kusema,

¹⁴ Atukuzwe Mungu juu mbinguni, Na duniani iwe amani kwa watu aliowaridhiana.

¹⁵ Ikawa, malaika hao walipoondoka kwenda zao mbinguni, wale wachungaji waliambiana, Haya, na twendeni mpaka Bethlehemu, tukalione hilo lililofanyika, alilotujulisha Bwana. ¹⁶ Wakaenda kwa haraka wakamkuta Mariamu na Yusufu, na yule mtoto mchanga amelala horini. ¹⁷ Walipomwona wakatoa habari waliyoambiwa juu ya huyo mtoto. ¹⁸ Wote waliosikia wakastaajabu kwa hayo waliyoambiwa na wachungaji. ¹⁹ Lakini Mariamu akayaweka maneno hayo yote, akiyafikiri moyoni mwake. ²⁰ Wale wachungaji wakarudi, huku wanamtukuza Mungu na kumsifu kwa mambo yote waliosikia na kuyaona, kama walivyoambiwa.

Tigrinya (Äthiopien, Eritrea)

Lukas 2, 1-20

1 ኩነ ድማ፡ በቲ ቐነ እቲ ኹሉ ዓለም ኪጸሐፍ፡ ካብ ቄሳር ኣውጉስጦስ ትእዛዝ ወጸ። 2 እዚኣ እታ ቀሬጌዎስ ኣብ ሶርያ ተሸይሙ ኹሎ ዝኹንት ቀዳመይቲ ጽሐፊት እያ። 3 ሸዑ ነፍሲ ወከፍ ኪጸሐፍ፡ ኹሉ ነናብ ዓዲ ኹደ። 4-5 ዮሴፍ ድማ፡ ካብ ቤት ዳዊትን ካብ ዓሌቱን ስለ ዝነበረ፡ ካብ ገሊላ ኹብ ዓዲ ናዝሬት ምስታ ጠኒሳ ዘላ ማርያም ሕጽደቱ ናብ ቤት-ልሄም እትብህል ዓዲ ዳዊት ናብ ደሁዳ ኪጸሐፍ ደየበ። 6 ኩነ ድማ፡ ኣብኹ ኹለዉ፡ ጊዜ ሕርሳ በጽሑ። 7 በኹሪ ወዳ ወለደት ብዓለባውን ጠቐለለቶ፡ ኣብቲ ማሕደር ኣጋደሽ ስፍራ ስለ ዘይነበሮም ድማ፡ ኣብ መብልዕ ማል ኣደቀሰቶ።

8 ኣብታ ምድሪ እቲኣ ብለይቲ ማሎም ኪሕልዉ ኣብ መሮር ዝሕደሩ ዳሶት ነበሩ። 9 - መልኣኽ እግዚኣብሄር ከኣ ኣብ ጥቓኦም ደው በለ፡ ክብሪ እግዚኣብሄርውን ኣብ ዙርያኦም ኣብርሄ፡ ብዙሕ ፍርሃት ከኣ ፈርሁ። 10-11 እቲ መልኣኽ ድማ፡ እንሆ፡ ሎሚ መድሓኒ ኣብ ዓዲ ዳዊት ተወሊዱልኩም ስለ ዘሎ፡ - ንሱ ኹኣ ክርስቶስ ግደታ እዩ፡ - ንኹሉ ህዝቢ ዚኹውን ዓብዱ ሓጎስ ኤበስረኩም ኣሎኹ እሞ፡ ኣይትፍርሁ። 12 ምልክት ድማእዚ ደኹንኩም፡ ኣብ መብልዕ ማል ብዓለባ እተጠቐለለ ሕጻን ደቂሱ ኹትረኹቡ ኢኹም፡ በሎም።

13-14 ብዙሓት ሰራዊት ሰማይ ድማ ብድንገት ምስቲ መልኣኽ ተጸምቢሮም፡ ክብሪ ንኣምላኽ ኣብ ላዕሊ፡ ሰላም ከኣ ኣብ ምድሪ ኣብ መንጎ እቶም ስምረት ኣምላኽ ዘለዎም ሰባት፡ እናበሉ ንኣምላኽ ኣመስገኑ። 15 ኩነ ድማ፡ እቶም መላእኽቲ ኹባታቶም ናብ ሰማይ ምስ ደየቡ፡ እቶም ዳሶት ንኣድሕዶም፡ እዚ እግዚኣብሄር ዝገለጸልና ኹዉን ነገር ክንርኢ ንዑናደ፡ ናብ ቤት-ልሄም ንኺድ፡ ተባሃህሉ። 16 ቀልጢፎም ከኣ ኹዱ፡ ንማርያምን ንዮሴፍን ነቲ ሕጻን ከኣ ኣብ መብልዕ ማል ደቂሱን ረኹቡ። 17 እዚ ምስ ረኣዩ፡ ብዛዕባ እቲ ሕጻን እተነገረሎም ነገር ኣውረዩ። 18 ዝሰምዑ ዘበሉ ኹሎም ከኣ በቲ እቶም ዳሶት ዝነገርዎም ተገረሙ። 19 ማርያም ግና ነዚ ነገርዚ ኹሉ ኣብ ልባ ተዋህልሎን ትሕስቦን ነበረት። 20 እቶም ዳሶት ድማ ከምቲ እተባህለሎም፡ በቲ ዝሰምዑዎን ዝረኣደዎን ኹሉ ንኣምላኽ እናኸበሩን እናወደሱን ተመልሱ።

Urdu (Pakistan)

Lukas 2,1-20

1 اُن دنوں میں ایسا ہوا کہ قیصر اوگوستس کی طرف سے یہ حکم جاری ہوا کہ ساری دنیا کے لوگوں کے نام لکھے جائیں 2 یہ پہلی اسم نویسی سُوَر یہ کہ حاکم کورنئس کے عہد میں ہوئی 3 اور سب لوگ نام لکھوانے کے لئے اپنے اپنے شہر کو گئے 4 پس یوسف بھی گلیل کے شہر ناصرة سے داؤد کے شہر بیت لحم کو گیا جو یہودیہ میں ہے اس لئے کہ وہ داؤد کے گھرانے اور اولاد سے تھا 5 تاکہ اپنی منگیتر مریم کے ساتھ جو حاملہ تھی نام لکھوائے 6 جب وہ وہاں تھے تو ایسا ہوا کہ اُس کے وضع حمل کا وقت آ پہنچا 7 اور اُس کا پہلوتا بیٹا پیدا ہوا اور اُس نے اُس کو کپڑے میں لپیٹ کر چرنی میں رکھا کیونکہ اُن کے واسطے سرائے میں جگہ نہ تھی

8 اُسی علاقہ میں چرواہے تھے جو رات کو میدان میں رہ کر اپنے گلے کی نگہبانی کر رہے تھے 9 اور خداوند کا فرشتہ اُن کے پاس آ کھڑا ہوا اور خداوند کا جلال اُن کے چوگرد چمکا اور وہ نہایت ڈر گئے 10 مگر فرشتہ نے اُن سے کہا ڈرو مت کیونکہ دیکھو میں تمہیں بڑی خوشی کی بشارت دیتا ہوں جو ساری اُمت کے واسطے ہو گی 11 کہ آج داؤد کے شہر میں تمہارے لئے ایک منجی پیدا ہوا ہے یعنی مسیح خداوند 12 اور اِس کا تمہارے لئے یہ نشان ہے کہ تم ایک بچہ کو کپڑے میں لپیٹا اور چرنی میں پڑا ہوا پاؤ گے 13 اور یکایک اُس فرشتہ کے ساتھ آسمانی لشکر کی ایک گروہ خدا کی حمد کرتی اور یہ کہتی ظاہر ہوئی کہ

14 عالم بالا پر خدا کی تمجید ہو اور زمین پر اُن آدمیوں میں جن سے وہ راضی ہے صلح 15 جب فرشتے اُن کے پاس سے آسمان پر چلے گئے تو ایسا ہوا کہ چرواہوں نے آپس میں کہا کہ آؤ بیت لحم تک چلیں اور یہ بات جو ہوئی ہے اور جس کی خداوند نے ہم کو خبر دی ہے دیکھیں 16 پس اُنہوں نے جلدی سے جا کر مریم اور یوسف کو دیکھا اور اُس بچہ کو چرنی میں پڑا پایا 17 اور اُنہیں دیکھ کر وہ بات جو اُس لڑکے کے حق میں اُن سے کہی گئی تھی مشہور کی 18 اور سب سُننے والوں نے ان باتوں پر جو چرواہوں نے اُن سے کہیں تعجب کیا 19 مگر مریم ان سب باتوں کو اپنے دل میں رکھ کر غور کرتی رہی 20 اور چرواہے جیسا اُن سے کہا گیا تھا ویسا ہی سب گچھ سُن کر اور دیکھ کر خدا کی تمجید اور حمد کرتے ہوئے لوٹ گئے

Empfehlenswerte Links

1. Fremdsprachige Angebote:

Broschüre "On the road..." zu Flucht- und Migrationsthemen der Bibel, ist in den Sprachen Englisch, Arabisch, Französisch, Türkisch und auf Farsi erhältlich:
www.bibelonline.de/de/alle-produkte/fremdsprachige-bibeln/materialien-fuer-fluechtlinge

Die Sonntagsevangelien für die katholische Sonntagsliturgie in arabisch-deutsch, inklusive einiger Grundgebete wie das Vaterunser (kostenlos):
www.christen-helfen-christen.de/index.php/gebete/roemisch-kath-lat-kirche/evangelien-der-sonntage-im-roem-kath-lesejahr-b

Bibeltext für griech.-kath.-melk. Christen (kostenlos):
www.godrules.net/library/Arabian/albolcip/albolcip.htm

Die englische King James Bible (kostenlos):
www.die-bibel.de/online-bibeln/englische-bibel-kjv/bibeltext

2. Bibeltexte in Deutsch – leicht verständlich:

Das Sonntagsevangelium für die katholische Sonntagsliturgie in Leichter Sprache (kostenlos):
www.evangelium-in-leichter-sprache.de

Das Sonntagsevangelium für den evangelischen Gottesdienst zum Hören in deutscher Sprache (kostenlos):
www.die-bibel.de/interaktiv/podcasts

Die BasisBibel als App in einer kostenlosen Lite Version:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=de.basisbibel.lite>
<https://itunes.apple.com/de/app/basisbibel-lite/id708263770?mt=8>

Die Facebook Seite der United Bible Societies:
www.facebook.com/DigitalBible

3. Zusammenstellung von Hilfsprojekten für Flüchtlinge der Katholischen und Evangelischen Kirche:

www.dbk.de/themen/fluechtlingshilfe
www.ekd.de/download/20151029_hilfe_fuer_fluechtlinge.pdf

Bilderläuterung: Die Anbetung der Hirten, von Philippe Champaigne, 1629, Musée de beaux-arts de Lyon (Ausschnitt)